

翻译专业本科生系列教材



# A COURSE IN SCI-TECH TRANSLATION

## 科技翻译教程 (第二版)

方梦之 范武邱 / 编著

 上海外语教育出版社  
外 教 社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS  
[www.sflep.com](http://www.sflep.com)

翻译专业本科生系列教材

# A COURSE IN SCI-TECH TRANSLATION

## 科技翻译教程 (第二版)

方梦之 范武邱 / 编著

 上海外语教育出版社  
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

科技翻译教程/方梦之, 范武邱编著. —2版.—上海: 上海外语教育出版社, 2015  
(翻译专业本科生系列教材)

ISBN 978-7-5446-3873-9

I. ①科… II. ①方… ②范… III. ①科学技术—翻译—高等学校—教材 IV. ①H059

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第253671号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 陶 怡

印 刷: 上海景条印刷有限公司

开 本: 787×965 1/16 印张 14.25 字数 338千字

版 次: 2015年3月第1版 2015年3月第1次印刷

印 数: 10 000册

书 号: ISBN 978-7-5446-3873-9 / H · 1393

定 价: 26.00元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

上海外语教育出版社  
SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PUBLISHERS

## 编委会名单

(以姓氏拼音为序)

- |     |          |     |           |
|-----|----------|-----|-----------|
| 柴明颖 | 上海外国语大学  | 穆雷  | 广东外语外贸大学  |
| 程朝翔 | 北京大学     | 潘文国 | 华东师范大学    |
| 方梦之 | 上海大学     | 平洪  | 广东外语外贸大学  |
| 冯庆华 | 上海外国语大学  | 孙致礼 | 解放军外国语学院  |
| 郭著章 | 武汉大学     | 汪榕培 | 大连外国语大学   |
| 何刚强 | 复旦大学     | 王东风 | 中山大学      |
| 黄振定 | 湖南师范大学   | 王宏印 | 南开大学      |
| 黄源深 | 上海对外经贸大学 | 王立非 | 对外经济贸易大学  |
| 李德凤 | 伦敦大学     | 许钧  | 南京大学      |
| 李晶  | 天津外国语大学  | 杨晓荣 | 解放军国际关系学院 |
| 李瑞林 | 西安外国语大学  | 杨自俭 | 中国海洋大学    |
| 李正栓 | 河北师范大学   | 张春柏 | 华东师范大学    |
| 廖七一 | 四川外国语大学  | 仲伟合 | 广东外语外贸大学  |
| 刘和平 | 北京语言大学   | 朱刚  | 南京大学      |
| 刘宓庆 | 同济大学     | 朱振武 | 上海大学      |
| 罗选民 | 清华大学     | 庄智象 | 上海外国语大学   |

# 序

2006年初，国家教育部颁布了《关于公布2005年度教育部备案或批准设置的高等学校本科专业结果的通知》，“翻译”专业作为少数高校试点的目录外专业获得批准：复旦大学、广东外语外贸大学、河北师范大学三所高校自2006年开始招收“翻译”专业本科生。这是迄今教育部批准设立本科“翻译”专业的首个文件，是我国翻译学科建设中的一件大事，也是我国翻译界和翻译教育界同仁数十年来勇于探索、注重积累、不懈努力、积极开拓创新的重大成果。2007年国务院学位委员会批准15所院校试办翻译硕士专业学位（**Master of Translation and Interpreting**，简称**MTI**），从而在办学体制、组织形式或行政上为翻译专业的建立、发展和完善提供了保障，形成了培养学士、硕士、博士的完整教育体系。这必将为我国翻译学科健康、稳定、快速和持续发展，从而形成独立的、完整的专业学科体系奠定坚实的基础，亦必将为我国培养出更多更好的高素质翻译人才，进而为我国的改革开放，增强与世界各国的交流和沟通，促进政治、经济、文化、教育、科技和社会各项事业的发展做出更多、更大的积极贡献。

上海外语教育出版社（简称外教社）作为全国最大最权威的外语出版基地之一，自建社以来，一直将全心致力于中国外语教育事业的发展、反映外语教学科研成果、繁荣外语学术研究、注重文化建设、促进学科发展作为义不容辞的责任。在获悉教育部批准三所院校设置翻译本科专业并从2006年起正式招生的信息后，外教社立即积极开展调查研究，分析社会和市场对翻译人才目前和未来的需求，思考翻译专业建设问题与对策、学科建设方面的优势与不足、作为外语专业出版社如何更好地服务于翻译学科的建设与发展以及如何教材建设方面做出积极的努力和贡献。通过问卷调查、召开师生座谈会与专家咨询会等，我们初步了解了社会和市场对翻译人才的需求、我国翻译人才的培养目标、培养规格、课程设置、师

资队伍建设、教学材料选择、教学方法和手段、教学测试与评估等，并作了更深入的分析、思考、研究，以期在全面探索翻译专业和学科建设的基础上，承担起翻译专业教材建设的任务，为保证培养目标的实现尽一份力量。

在广泛调研和对社会和市场需求的分析的基础上，外教社邀请了全国部分外语院校、综合性大学、师范院校中长期从事翻译教学与研究的近30名教授和专家，组成了“翻译专业本科生系列教材编委会”。编委会先后召开了数次工作会议，就教材的定位、体系、特点和读者对象等进行了广泛而深入的讨论；尤其是对翻译作为一门课程与一门专业的异同与特点、翻译专业的定位与任务、人才培养的目标与规格、教学原则与大纲、课程结构与特点、教学方法与手段、测试与评估、师资要求与培养等进行了深入的探讨和细致的分析；而后，撰写了本系列教材的编写大纲，确定教材的类别，选定教材目录，讨论和审核样稿。经过两年多的努力和辛勤工作，终于迎来了“翻译专业本科生系列教材”的出版。

本系列教材由语言知识与能力、翻译知识与能力、相关知识与能力等数个板块组成，涉及中外翻译理论、英汉—汉英互译、文学翻译、科技翻译、旅游翻译、英汉对比与翻译、计算机辅助翻译、汉语文言翻译、同声传译与交替传译、语言学与翻译、翻译作品赏析与批评等；尤其值得一提的是，在本系列教材中还针对翻译专业学生的现状和未来发展需要，专门设计和编写了《中文读写教程》，以丰富和提高翻译专业学生的汉语知识和应用能力。教材总数近40种，比较全面地覆盖了当前我国高校翻译本科专业所开设的基本课程，可以比较好地满足和适应教学需要。

本系列教材的设计与编写，尽可能贴近翻译本科专业学生的需要与特点，内容深入浅出，反映了各自领域的最新研究成果；编写和编排体例采用国家最新有关标准，力求科学、严谨、规范，满足各门课程的需要；突出以人为本，既帮助学生打下扎实的专业基本功，又着力培养学生分析问题、解决问题的能力，提高学生的人文、科学素养，培养他们奋发向上、积极健康的人生观，从而全面提高学生综合素质，使他们真正成为能够满足和适应我国改革开放、建设中国特色社会主义需要的翻译人才。

本系列教材编委会的委员和承担各教程的主编们，大多是在我国高校长期从事翻译教学和研究的专家和学者，具有相当丰富的教学经验和科研成果，都有多年指导翻译硕士和博士研究生的经历和经验，在翻译实践和

理论方面有比较深的造诣。从某种意义上说,本套教材的编写队伍和水平代表了我国当前翻译教学和研究的水准和发展方向。

2012年,教育部对《普通高等学校本科专业目录》进行修订并将翻译专业放入基本目录,这意味着我国翻译专业又迎来一个重大发展契机。

为了规范和指导高等学校的翻译专业建设,促进翻译教育的专业化、特色化和规范化,《高等学校翻译专业本科教学要求(试行)》和《翻译专业本科教学质量国家标准》相继出台。这两个文件对翻译专业的培养目标、培养规格、课程体系、教学与评价等方面都做了详细阐述。外教社根据文件精神,梳理了“翻译专业本科生系列教材”的现有品种,启动对部分教材的修订和新教材的开发,希望能更好地服务于我国翻译本科专业的发展。

本系列教材在设计 and 编写中可能仍存在不足和缺陷,期待广大教师和学生在使用过程中帮助我们不断完善。

庄智象

# 前言

不同职业群体或语言集团运用不同方式组织信息。语言代码呈现出一定的文体特征。学习科技翻译，说到底是要学习这一特定文体所载荷的内容与形式的理解和表达。

在科技翻译两种语言代码的转换过程中，译者必然要重视其文体特征。文章是社会生活的反映。社会生活丰富多彩，文章表现形式也就多种多样。文学文体有小说、诗歌、戏剧、散文之分；科技文体也有科普小品、科技新闻、论文、标准、专利说明书、实验报告、技术合同、产品说明书、可行性报告、操作规程之别。科技文体的次语域种类繁多，为便于讨论，本书根据功能语言学情景语境三部分组成的概念框架，即语旨、语场和语式，将其分为两大类：专用科技文体和普通科技文体，并分析它们的基本文体特征（详见第二章）。这样，既不会把普通科技文体（特别是科普文章）当做科技文体的代表，以偏概全；也不会只见专用科技文体（特别是专业文章），望而生畏。

文体与翻译有天然的联系：文体学强调在一定的语言场合下选择最有效的方式，翻译研究也强调译文语言的得体性。科技译文就要译得像科技文章，不但内容是科技的，遣词造句、文风墨气也是科技的。语篇的得体基于语段的得体，语段的得体基于词句的得体（详见第四章）。翻译不可能脱离文体，实际上，得体与否正是译品高下的重要尺度之一。

本书特别重视科技翻译的美学取向及其艺术性。人们通常认为：科技文章不像文学作品那样重在激发读者的情感，而旨在启迪读者的理性，因此作者要避免使用一些带有文学色彩的修饰语或辞格。但是现代修辞学认为，科学家和诗人都是阐释者（*interpreter*），他们探究自然和人性奥秘是一致的，尽管阐释的内容不尽相同，方法各有差异。科技工作者在阐述某种科学观点、发表某种科学结论时，完全可以用不同的修辞手段来表露他们作为普通社会人的心迹和思想倾向，况且许多科技文章还具有劝导性（*persuasiveness*）。科技文章，并非都是语言刻板、表述严肃而无文采可言的。



美学大师朱光潜的以下一段话对我们提高翻译过程中的科学精神和审美意识会有所启发。他说有一棵挺拔的古松非常美，跟前站着三个人。第一个是商人，是做木材生意的，他从功利的角度去看这棵树，盘算这个材料经过加工以后价值是多少，脱手以后能赚多少。第二个人是植物学家，他出于科学的好奇和本能，研究其土壤、树龄及生长环境。第三位是画家，既不是功利型的，也不是研究型的，而是审美型的。他从美学的角度研究发掘古松的内在价值、外在形态以及美的层次。科学和艺术往往不能分开，搞科技翻译既要有科学的求真态度，又要有画家的审美情怀，结合起来，才能既真又切。

需要说明的是，科技翻译中的美不是奔涌的文思、华丽的辞藻、跌宕起伏的情节、幽默诙谐的语言，而是体现在准确地使用科技术语，流畅熟练地运用文体程式，缜密合理地衔接篇章，恰当运用修辞手段，使科技文体的特点在翻译中得以充分地体现。

对于学习科技翻译的文科学生来说，常怕涉及理工科专业内容，而要体现科技翻译的特点，科技内容又必在其中。本书选材尽量考虑具有举一反三的拓展性、易于接受的趣味性、反映最新成果的时代性，深入浅出，难易适中。

人们把翻译看作是一种社会现象，除了翻译传播的内容有广泛的社会性和专业性之外，读者对译品的形式也有所选择和要求。同一原文可以翻译成独立的不同类型的语篇。社会需要什么类型的译品，译者就生产什么类型的译品。报纸或通俗期刊的读者期待读到有新闻价值的或能满足猎奇需要的编译稿；有关人员在研究问题、决策问题时需要面对同一课题、不同来源的多种文献的综译稿。对于科研人员而言，了解同一专题的综合性或阶段性的专业内容，尤其需要阅读文摘类译稿。

翻译已经不是单纯的 *translation* 和 *interpreting*，我们现在更多谈到的是 *language service*，语言服务领域已经呈现多元化的趋势。（仲伟合，2014）语言服务多样化，横向涉及各类专业知识，纵向涉及翻译的不同品类。现在的翻译教科书，大多对译文品类语焉不详，实际上只考虑全译，理论上只要求忠实地传达原文。但是，全译只是翻译类型中的一种。总体来说，只有特别重要的少数文献需要全译，一般多用别的形式加以处理。随着科技和社会的进步，信息量倍增，人们的工作节奏加快，需要提高阅读效率，对原文中那些可有可无或关系不大的信息可以不译或灵活处

理。因此，节译、编译、摘要、改译、综译等形式司空见惯。

有鉴于此，我们把初版中第三章“译品的类型”进一步充实和完善，扩大为“节译与编译”（第十章）、“改译与摘要”（第十一章）和“综译”（第十二章）等三章。根据我们的经验，在译品类型教学中，因其多样性、可变性和多元性，大可触发学生的学习兴趣，调动学生学习的主动性，发挥其作为译者的创造性，使翻译教学更贴近学生需要和市场的需要。

本书初版面世八年，有不少院校翻译专业将之用作教材，也有工科院系将其用作大学英语四、六级考试后续用书，每年重印。这使编者感到压力，每每想到编者的责任，总以为教材应与时俱进，力求适应社会和市场的要求，培养学生成为通用型、专业化的翻译人才，使其具备扎实的翻译基本功、较强的逻辑思维能力和良好的职业道德，因此特地对教材作了大力修订，推出第二版。

第二版除了对译品的形式作更加详尽的讨论外，还对科技术语的概念和特征做了补充。术语处理既是科技翻译的一个关键，也是科技翻译的一个难点，必须搞清它的来龙去脉。此外，还对原第十章“科技翻译译例赏析”（现第九章）作了充实，增加了“标点转换”、“口吻保真”、“译后处理”等小节，这都是科技翻译实践的需要，着眼于提高科技译文的正确性和美感。

全书共十二章，每章均附英汉对译练习题，有的还列出思考题或讨论题。借此，编者希望在教学过程中突出重点、合理安排，对于学习者陌生而又实用的项目（如译品的不同类型、语法知识与科技翻译等）以及科技翻译中的难点（如术语翻译、长句对译等）可多加操练。

书中错误和不足之处恐仍难免，敬请读者不吝指正。

方梦之 范武邱

\* 仲伟合，“我国翻译专业教育的问题与对策”，《中国翻译》，2014年第4期。

# 翻译专业本科生系列教材

类别		教材名	主编
语言知识与能力	汉语能力	中文读写教程 1-4 学生用书, 教师手册	潘文国
翻译知识与能力	翻译理论	翻译概论	姜倩、何刚强
		英汉翻译原理	徐莉娜
	口译技能	口译基础 (配 Mp3 下载)	苏伟、邓轶
		视译	陈菁
		交替传译实践教程 (上、下) 学生用书, 教师用书 (配视频光盘)	戴惠萍
		英汉同声传译 (修订版)	张维为
		旅游英语语译教程	陈刚
		英汉 - 汉英应用翻译综合教程 (第二版)	方梦之
	笔译技能	科技翻译教程 (第二版)	方梦之、范武邱
		新闻翻译教程	张健
		旅游英汉互译教程	陈刚
		中国典籍英译	汪榕培
		文言英译教程	郭著章
机器翻译简明教程		李正栓	
相关知识与能力	语言学	语言学与翻译	王东风



# 目 录

## 1 第一章 概论

### 2 第一节 翻译目的

### 3 第二节 翻译主体

#### 3 一、译者的社会角色

#### 4 二、译者的创造空间

##### 4 1. 再造想象

##### 5 2. 设立新名

##### 6 3. 转换语言形式

##### 7 4. 调整文体结构

### 7 第三节 译者素养

#### 7 一、语言功底

##### 7 1. 外语素养

##### 8 2. 汉语素养

#### 8 二、专业知识

##### 8 1. 翻译的职业知识和技能

##### 9 2. 与翻译内容相关的专业知识

#### 9 三、IT 技术

### 11 练习题

## 13 第二章 科技文体与翻译

### 14 第一节 翻译与文体

### 15 第二节 科技语域的分类与层次

### 19 第三节 专用科技文体

#### 19 一、语义客观

##### 19 1. 语义结构显性化

##### 20 2. 非人称化

##### 21 3. 名词化

#### 22 二、用词正式

#### 22 三、结构严密

##### 22 1. 词法特点

##### 22 2. 句法特点

#### 23 四、程式化

### 25 第四节 普通科技文体

#### 25 一、用词平易

##### 25 1. 用常用词代替专业术语

##### 26 2. 用动词代替抽象名词

##### 26 3. 多用代词

#### 26 二、句法简单

##### 26 1. 使用短句

##### 27 2. 避免使用形式主语 “it” 和引导词 “there”

##### 27 3. 多用主动态

#### 28 三、多用修辞格

### 28 练习题

## 31 第三章 科技术语翻译

### 32 第一节 术语的概念与特征

#### 32 一、术语的特征

#### 33 二、专业语境

#### 35 三、专义与多义

##### 35 1. 特定的专业

##### 35 2. 术语的上下文

##### 36 3. 术语的上下义

#### 37 四、术语的通俗化

### 39 第二节 术语翻译疑难表现

#### 39 一、普通词汇含义科技化

40	二、英语词汇的屈折变化
41	三、合成术语的语义分析
43	四、汉英表达习惯的差异
43	第三节 术语翻译基本准则
43	一、把握术语口径
44	二、注重语义分析
46	三、调动理性思维
47	四、准确合理增词
47	五、理顺常见矛盾
47	1. 正语序与反语序
48	2. 类比性与变通性
48	3. 单义性与简洁性
48	4. 汉语特性与简洁性
48	5. 音译法与意译法
49	6. 简洁性和理据性
49	第四节 理性使用词典
51	练习题
<b>53</b>	<b>第四章 科技翻译的得体</b>
54	第一节 遣词
57	第二节 造句
59	第三节 组篇
60	一、衔接与连贯
61	二、布局
63	三、格调
65	练习题
<b>67</b>	<b>第五章 科技翻译的艺术性</b>
68	第一节 科技翻译的艺术
69	第二节 形象的翻译
70	一、直译形象
72	二、转换形象
73	三、直译加注

73	四、取代形象
74	第三节 典故的翻译
75	一、直译典故
76	二、直译加注
76	三、译出特征
77	第四节 修辞格的翻译
78	一、明喻 (simile)
78	二、暗喻 (metaphor)
79	三、拟人 (personification)
79	四、排比 (parallelism)
80	五、押韵 (rhyme)
80	六、借代 (metonymy)
81	七、反复 (repetition)
82	八、低调陈述 (understatement)
83	练习题

## 85 第六章 科技翻译中的美学取向

86	第一节 概述
88	第二节 科技翻译的美学体现
88	一、精确
89	二、整齐
90	三、简约
92	四、有序
93	五、整体
94	第三节 科技翻译中美感的生成机制
94	一、百科知识
96	二、汉语功底
97	三、转义识别
97	四、类比推理
99	练习题

## 101 第七章 逻辑分析与科技译文质量

102	第一节 概述	119	练习题
102	一、概念不准确		
102	1. 概念转移(偷换概念)	121	<b>第八章 语法知识与科技翻译</b>
102	2. 概念跃迁		<b>翻译</b>
103	3. 概念外延(内涵)扩大或缩小	122	第一节 概述
103	二、判断不恰当	123	第二节 语法知识在科技翻译中的具体运用
103	1. 自相矛盾		
104	2. 无效判断(零判断)	123	一、数量关系
104	3. 歧义判断	123	二、时态关系
105	三、推理不合理	124	三、语态概念
106	第二节 逻辑分析与汉译英	125	四、照应关系
109	第三节 逻辑分析与英译汉	125	五、成分分析
110	一、形式逻辑的应用	126	六、分隔结构
110	1. 概念间的种属关系(Rule of genus-species relationship)	126	1. 主谓分隔
110	2. 同一律(Law of identity)	127	2. 定心分隔
111	3. 不矛盾律(Law of non-contradiction)	128	3. 动宾分隔
112	4. 排中律(Law of interim-exclusion)	128	4. 系表分隔
112	5. 充足理由律(Law of sufficient reason)	128	5. 复合谓语本身的分离
113	二、特殊逻辑的运用	128	6. 固定搭配的分隔
113	1. 科技英语翻译以专业逻辑思维求“信”	129	练习题
114	2. 科技英语翻译以专业逻辑思维求“达”	131	<b>第九章 科技翻译译例赏析</b>
114	3. 科技英语翻译以专业逻辑思维求“雅”	132	第一节 词汇变通
116	三、科学逻辑的运用	132	1. 调控内涵外延
116	1. 归纳逻辑	132	2. 增加理据词汇
117	2. 因果逻辑	133	3. 运用科技术语
118	3. 类比逻辑	133	4. 善待修辞现象
		134	5. 揣摩“万能”动词
		136	第二节 句法转换
		136	1. 逻辑关系
		137	2. 时间顺序
		137	3. 肯定否定
		138	4. 特殊结构

139	1. 语意不贯通
140	2. 背离原意
140	3. 漏译
141	五、长句处理
141	1. 顺译法
142	2. 逆译法
142	3. 分译法
143	第三节 语篇衔接
146	第四节 标点转换
151	第五节 口吻保真
151	一、语体意识
152	二、分寸把握
152	三、意蕴揣摩
153	四、“朦胧”处理
154	第六节 译后处理
154	一、诵读译文
155	二、删繁就简
156	三、慎待语序
156	四、依据常识
159	练习题

## 161 第十章 节译与编译 ——译品类型(之一)

162	第一节 全译
162	第二节 节译
163	一、要言不烦
163	二、同义省译
163	三、内外有别
164	四、避虚译实
165	第三节 编译
165	一、语义连贯
166	二、分段取义
166	三、全文着眼

168	练习题
-----	-----

## 173 第十一章 改译与摘要 ——译品类型(之二)

174	第一节 改译
174	一、服从政治语境
175	二、符合规范制度
175	三、顺应民族文化
176	第二节 摘要的语言特征
177	一、语篇结构
177	二、语态和人称
179	三、常用句型
180	四、多用缩略语
182	第三节 摘要的分类
182	一、指示性文摘
183	二、资料性文摘
183	三、资料—指示性文摘
184	练习题

## 187 第十二章 综译 ——译品类型(之三)

188	第一节 综译步骤
188	第二节 综译举例
188	一、原文文献
192	二、综译语篇
193	练习题

## 197 参考文献

### 200 附录 I 练习题参考译文

### 212 附录 II 科技术语构词中常见的前缀、后缀和中缀

# 第一章 概论

目的论 (Skopos theory) 的一个基本假设是：每一个文本都有一个或多个目的，这些目的决定了文本的性质和翻译策略。目的论的创始人汉斯·弗米尔 (Hans Vermeer) 和彼得·穆勒 (Peter Moller) 在他们的著作《目的论：翻译理论中的功能方法》(1989) 中提出了这一理论。目的论认为，翻译是一种有目的的交际行为，翻译策略的选择应该根据文本的目的和交际情境来决定。目的论的三个基本原则是：目的原则 (Skopos rule)、连贯原则 (Coherence rule) 和忠实原则 (Fidelity rule)。目的原则是目的论的核心，它指出：翻译的目的决定了翻译的策略和方法。连贯原则要求译文在目标语文化中具有连贯性。忠实原则要求译文在尽可能大的程度上忠实于原文。

Each text is produced for a given purpose and should serve this purpose. The skopos rule thus reads as follows: translation strategies should be chosen in a way that enables the best possible functional equivalence in the situation in which it is used and with the people who want to use it and precisely in this way they want it to function. (Vermeer, 1989: 20)

每个文本都是为了特定的目的而产生的，并且应该服务于这个目的。目的论的三个基本原则是：目的原则、连贯原则和忠实原则。目的原则是目的论的核心，它指出：翻译的目的决定了翻译的策略和方法。连贯原则要求译文在目标语文化中具有连贯性。忠实原则要求译文在尽可能大的程度上忠实于原文。

目的论的三大原则是：目的原则、连贯原则和忠实原则。目的原则是目的论的核心，它指出：翻译的目的决定了翻译的策略和方法。连贯原则要求译文在目标语文化中具有连贯性。忠实原则要求译文在尽可能大的程度上忠实于原文。目的论的三大原则是：目的原则、连贯原则和忠实原则。目的原则是目的论的核心，它指出：翻译的目的决定了翻译的策略和方法。连贯原则要求译文在目标语文化中具有连贯性。忠实原则要求译文在尽可能大的程度上忠实于原文。目的论的三大原则是：目的原则、连贯原则和忠实原则。目的原则是目的论的核心，它指出：翻译的目的决定了翻译的策略和方法。连贯原则要求译文在目标语文化中具有连贯性。忠实原则要求译文在尽可能大的程度上忠实于原文。



## 第一节 翻译目的

翻译是人类有目的的行为。翻译的目的一般可分为三个方面：一、译者自身的目的，如为了赚钱、维持生计，或为了某种理想或追求；二、译文在译语文化中的交际目的，如传递信息、表达情感；三、译者采用某种翻译方法、翻译策略或翻译形式所要达到的目的，如通过直译来显示原语的语言特点，通过摘译让读者以较短的时间了解原文的主要信息。然而，就翻译的本质而言，起主要作用的是译文在译语文化中所要达到的交际目的。

德国功能目的论（Skopos theory）奠基人之一威米尔（H. J. Vermeer）是这样表述他的目的性原则（Skopos rule）的：

Each text is produced for a given purpose and should serve this purpose. The Skopos rule thus reads as follows: translate/interpret/speak/write in a way that enables your text/translation to function in the situation in which it is used and with the people who want to use it and precisely in the way they want it to function. (Nord, 2001: 29)

每种语篇的产生都有一定的目的，并服务于这一目的。目的性原则是这样表述的：无论笔译、口译、讲话或写作所生成的语篇/译文，都要能在对方的语境中对想要使用该语篇/译文的人确切地发挥它的功能。

在威米尔等人的目的论中，翻译的目的和功能被强调到至高无上的地位。翻译工作的具体目标往往跟翻译的发起人或委托人（initiator/commissioner）的特定目的联系在一起，也就是说译文要满足委托人的要求，“要能在对方的语境中”为受众或使用者所接受，“确切地发挥它的功能”。因此，翻译目的因翻译委托人（如出版商、译文使用单位或个人）的不同而不同，也因为文本接受者的不同而变化。原语文本只视为作者向接受者提供信息，翻译就是有目的地将原语和文化信息传递给目的语接受者。至于原语文本或信息的选择以及译文的形式并非决定于译者或原语的形式，而主要决定于翻译委托人、译本接受者的需要和期望。翻译的最终目的是要使读者/听者接受，译文的功能就是在译语语境中发挥预期的作用。

由上可知，翻译目的往往不是单一的。翻译目的确定后，译者根据目的行事。例如，采用归化法（domestication），用具有译语文化色彩的词语来翻译原语的词语，目的是使译文地道生动，读起来流畅。如果采用异化法（alienation），则迁就外来文化的语言特点，吸纳外语表达方式，目的是使译文保持原文的文化风貌，